

Mänhkanan

El gigante invisible

Lengua zoque
Estado de Chiapas



Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Art. 2o.

A Yä' anhki'mkutsyame'is myujspa y
yajk wä'annhijtpa kupkutya'm y
tzye'kupkutya'm otepänisnye'ta'm
wa' nye'kä kyi'psyaju y
te'setike nye'käta'm:

[...]

IV. 'Yijsyaju y myäjanhtsäjkyaju
'yoteta'm, myujsokyutya'm y
mumutyä yajk oteketyajpapä'is.

Mänhkanan

El gigante invisible

Lengua zoque del estado de Chiapas



Mänhkanan

El gigante invisible

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

**Texto de la presentación en
lengua zoque**

Madain Vázquez García

Traducción

Aniseto Ramírez Cruz

**Revisión técnica y pedagógica
en lengua zoque y validación
técnica y pedagógica**

Madain Vázquez García

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Fabricio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-21-3

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Mänhkanan

El gigante invisible

Lengua zoque del estado de Chiapas



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Kenkuy

Te´ odedam ojksicede yajk taspäpäbo, yajk pämbiujkpapäde. Pa´ajk o kankyojapa, tzutba, yoty onbujtpä, putzoz o tzujtzi, kämämba o swjtpä, eyanaka takay; te´ odedam yospabäde, yajk taspä, wäjbäde...

Ukanaajk jaidä te´ odedam, jinaajk mujsi tzamanwajktamo te´ najsa kopak ijky, jinhdonaajk mustame, nitynaajk jinhdo ispäjktame, yayinaajk istamba te´ najsa kopak ijky jaidomä nä: istambanaajk te´ ijky ishapajse kopänis.

Ukanaajk jaidä te´ odedam, nitynaajk jinhdo mustame, nitynaajk jindä näjktätyame; ukanaajk jaidä te´ odedam, jaidonaajk tidam idamis näi, nity naajk jaido; te´ najsa kopak jin mujsä yidi ukanaajk jaidä te´ odedam... Tekuda wäjpäde nijtamä nhde odedam, wäjpäde kotjatyiamo nä, wäbä nas, kokendamä waj pämbiojku, wajana tyiojyaaju, waj yajk tajsta, waj isantziujtyia eyambo ijtkuy, jindi yä ispojktambabo.

Te´ mäja nasomä ijtyiajubäde edayadambö ode, uka mpäkistzoktamba eyadambois maka kiokese än nastam. Ijtuankä edayadambö pänis tsabiajpabois eyabo ode, mujspabode kokipstamä tise yajk wä´ajtamba te´ ijkytyam. Yoty nii ji musä nämä nimeke ijtyiajuanko te´ odedam jindo musu ijtkamo, o jin do musu wäajta ön ijkytyam.

Odeomäjk eyadide näktäjtyiambabö ijky, eyadide änjandamba, eyadide istambabä, eyadide mandambabä. Tekuda náhuatl, zoque, tepehuano, hichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñähñu, eyadide mandamba y anjamdamba tzaptambajk te´ odedam, tsaptambak nhde ode jamtzujtamba yanbä ijkytyam y pändam, mojamdambö mujsokyuy jamtzojtambaj tzaj´dojk, nä wisayajubä tzame, ijky yanham jambädabä, yoti ijtyajubä istambabä.

Tzäyajubä yiamdambo kupkuy, yajk pojksapaböis tzokoy on´tzotzpak. Yiamdambo ijtkuy, puj´se ketnyapabä ji yaebä, joyobiajbo uka cajba.

Tekuda yä jama nä nijpta te´ puj, nä nijpta nde odedam... Nity u tzapda´j u kätzamytya te´ jäyä y antzonkuy, yajk ona nyeko te´ ode, nyekodi yakj aktzowa, yakj ona uneis tsabiajpase, yajk tzabia mumu uneis ijtyajubo mäja nasomä.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

Presentación	6
La vaca pinta	13
La lagartija	14
Jícara	15
Amigo	16
Trabalenguas	17
Adivinanzas	18
Anécdotas	19
La rana	20
Cerro de Sangre (Leyenda)	21
Persona que se transforma en animal (Mito)	22
Mi pueblito	23
Una mujer	24
La flor sabia (Poemas)	25
Trabalenguas	26
Adivinanzas	27

Pat kamyä

Kenkuy	7
Tzikin wakas	13
Patsi'	14
Kutzyima	15
Ntä	16
Ontuktuknekyu'y	17
Anhwaukuy	18
Tujkubä tiyä	19
Najk	20
Yanhpä tzame. Näpin koitzojk Mäjän tzame.	21
Kopän witu'yajpa	22
Än nkupkuy	23
Yomo	24
Sunyipä tzame. Mujsopyapä jäyä'	25
Ontuktuknekyu'y	26
Anhwakuy	27

Anécdotas	28	Tujkubä tiyä	28
El trompo de jícara	29	Kutzimubä tulumbä	29
Refranes	30	Anhkimtäjk	30
El sombreroñ (Leyenda)	31	Yanhpä tzame	31
Antiguamente la gente vivió en la oscuridad (Mito)	32	Mäjan tzame	
La Niña	33	Pi'tzomona'ajk itnämpa ya'ajka	32
Poema	34	Yomo une'	33
Trabalenguas	35	Sunyipä tzame	34
Adivinanzas	36	Ontuktuknekyu'y	35
Anécdota	37	Anhwakuy	36
Yo	38	Tujkubä tiyä	37
Refranes	39	Äjtsi	38
El dueño del volcán	40	Anhkimtäjk	39
La historia de la iglesia	41	Kojtzojpät	40
Los conejitos	42	Majsantäjkis tzyame	41
		Tzo'nkoya'uneta'm	42

Cuando viajamos (Rima)	43
Blanca Rosa (Poema)	44
Trabalenguas	45
Adivinanzas	46
Ánima (Anécdota)	47
Leyenda del maíz	48
El gigante invisible	50
La tortuguita	52
Siembra	53
Los niños	54
Trabalenguas	56
Adivinanzas	58
Anécdota	59
La lluvia	60
Refranes	61
Día de Muertos	62

Wijtpa'kte	43
Sonyipä tzame. Popo jäyä'	44
Ontuktuknekyu'y	45
Anhwakuy	46
Tujkubä tiyä. Anima	47
Yanhpä tzame. Äjksi	49
Mänhkanan	51
Tzobä tzeke	52
Nipi	53
Uneta'm	55
Ontyuktuknekyu'y	57
Anhwakuy	58
Tujkubä tiyä. Än nhkupku'y	59
Tuj	60
Anhkimtäj	61
Kayajubäis shojk	63



La vaca pinta

Una vaca pinta pasó por el campo,
se le enterró una espina y se puso a llorar.
No llores vaquita, te vas a curar
con la medicina que vas a tomar.

Tzikin wakas

Tumä tzikin wakas kätu tza'momo
mya'su apit y jänyitzäku
wakas une u nhjyäu, maka mtzyoke
makapä mto'nhe tzo'yäotyäjkpi'k.

Vilgay Farelo Esteban.

La lagartija

Hay una lagartija
que camina mucho,
es chiquita y ancha.
Espera a su presa.

Patzi'

l̥tu tumä patzi
jene witpa
tzye' y pe'tzi'
jyokpa tiyã kyu'tpa.

Eligio Cruz
Escuela 5 de febrero
Localidad Adolfo Ruiz Cortínes.





Jícara

Sube la jícara,
porque viene
el que toma pozol
y no lo cuenta.

Kutzima

Yajkima
te' tzima
porke minpa
iwäs tyto'nhpa waye
y jan myaye.

Refugio Farelo Domínguez.

Amigo

El gran amigo
que me regaló la vida,
está en el salón de clases
donde yo estudio.
Es un gran amigo,
como el que
toda persona
desea tener.

Ntä

Ijttsi'u te' ijtku'y,
ijtu anhkyotyäjkomo,
jutä äj anhkmapya

Sunyipä kene mäjäpä,
nä'ijtu te'syepä täwä,
yempe iwä pä'nis,
sunmpa nyä'ijtu.

Mirli Guzmán Jiménez.



Trabalenguas

El perro se comió al zopilote,
al zopilote se lo comió el perro.

El colibrí pellizó a su cría,
a su cría pellizó el colibrí.



Ontuktuknekyu'y

Te' tuwis wyi'ku ju'ki
ju'ki wyi'ku te' tuwi.

Te' sujksu'is tzyujksu sujksu une
sujksu une tzyujksu te' sujksu'is.

Juan Martínez Cruz,
Abenamar Cruz Hernández
Profesor Artemio Gómez Morales
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
San Francisco Ocotal, municipio de Ocotepec, Chiapas.

Adivinanzas

Soy blanco como la nube
y delgado como un dedo.
Los maestros de mí se sirven
para escribir letras.

¿Qué soy?

(El g|s)

En el monte vive en los bejucos.
Ya seco, le sacan la tripa,
cuando cargan agua,
se lo amarran en el cuello.

¿Qué soy?

(El und)

Piedritas de distintos colores,
que al sembrarlas
crecen como carrizo.

Por su aprecio las doblan,
y del mismo hacen tortilla.

¿Qué son?

(El ma|z)



Anhhwakuy

Popopä'tzite o'najse
kayipä'tzite kä'unese
anhkmayoyajpapä'is yajk yojsyajpa'tzi
wa't nhjayaju ji'pita'm u jaye.

(Powa')

Tza'momo ijtpa tzakyäjsi
täjsu'ka jye'nmpujtjayajpa pyu'u
kyä'näkäjsi syi'nyajpa tzyäpyajpa'k nä'.

(Po|k)

Tza'une sonekukä'nhipä
nyijpyajpa'ka kapese ye'nhkmpa
nimeke syutnyajpapä'anhkä 'yu'tzyajpa
te'yi te'pä tzyäjkyajpa ane.

(Ä|ksi)

Aniseto Ramírez Cruz.

Anécdotas

Cuando estaba más chico, no dejaba dormir a mis hermanos, hasta que un día recuerdo que me dieron un susto, diciéndome que a los niños molestosos se los lleva el búho nocturno.

Tujkubä tiyä

Tzye'äjkma'tzi ji'näjtna'ajk yajk äkye än n'atzita'm, tumnaka jampa't tzäjkna'tzyaju'tsi, näjayaju'tzi te' uneta'm tzäjkorajpapä'is nyäma'ka te' ju'is.

Juan de la Cruz Valle.



Una vez, iba caminando por la carretera cuando vi que venía un carro. Cuando se acercó a mí, el señor que iba manejando me dijo: “¡Súbete!”. Al estar en él, veía que los árboles, los cerros y los animales caminaban también.

Tumnanka äjtsi wijtpa'tzina'ajk, nä'tzi maku mäja tu'nhomo te'yi n'ijsu't nä myitupä tumä tzenhe'täjk, te'yi mitu ijtumä'tzi äjtzi' te' pä'nis näjayu'tzi ki'mä, te'omo'kamäjtzi ijtu'k n'ispa'tna'ajk te' kujtya'm, kotzäjkta'm y te' kopänta'm wijtyajke'tpana'j.

Eneida Morales Morales.

La rana

La rana canta bonito
en el fondo del agua,
después bucea
un ratito y vuelve a cantar.

Najk

Te' najk watpa sunyi
jojmo te' nākā'mā
te'yi tzikpa tzyätyä'nhomo
te'yi watpa ujsyanhomo.

Cenobio Morales Villarreal.



Cerro de Sangre (Leyenda)

Hace ya mucho tiempo hubo una guerra entre un brujo de Tecpatán y otro de otro lugar. Estas personas decidieron convertirse en animales acuáticos para pelear en el agua. Uno se convirtió en una iguana y el otro se transformó en un lagarto. Cuando estaban peleando, de un coletazo aventaron a la iguana hacia el cerro, en el cual quedó estampada con sangre la figura de la iguana, lo que se puede contemplar a simple vista. Por eso se le denominó Cerro de Sangre.

Yanhpä tzame. Näpin kojtzojk

ljtu'a wäwä ame' tzyamyajpa ke kiptotzyäkyaju te' yatzi tzyäkyajpa pänta'm y tumä ki'psu wa' toki tzyäjku wyin y eyapä kipsa'nhäyu y nye'käs uspi tzyäjku wyin jene mäjäpä, jujtzye'nh kipyaju te' uspi'is tyu'tzpi't tyänhmpo'u te' toki y pyatzpä'u te' kotzäjkäjsi tey tzä'yu te' wyin näpinji'nh, te'kotoya nyä'yäyaju nä'pinkotzäjk

Refugio Farelo Domínguez.



Persona que se transforma en animal (Mito)

Cuentan que en el pueblo de Tecpatán, Chiapas, existen personas que se transforman en animales como: guajolotes, puercos, perros, borregos, etcétera. Cuando éstos quieren asustar a alguien, se transforman en un animal y se salen a pasear por las calles.

Mäjän tzame. Kopän witu'yajpa

Tzyamyajpa ke ojkjakumku'yomo ijtyaju pänta'm iwäs yatzi tzyäjkyajpa wyin y jujtze'k syunyajpa yajna'tzyaju yempe iwä kopän yajwyitu'yajpa wyin y tzyäjkyajpa ka'ntzyi, yoya, tuwi, tzyowampe u eyapä tiyä, iwäs kyenu nämpa tukanyaka panhkopotzipo'tpa jäsa'ka putpa tumä kopän, tey tyänhpetyakpa piyama y manhpa wyijtu te' kopän.

Refugio Farelo Domínguez.



Mi pueblito

Siempre lo veo bonito.
Al levantarme bien,
se siente bien mi corazón.
Los árboles y los ríos
embellecen mi lugar.
Siempre quiero a mi pueblito,
estás en mi pensamiento,
aunque esté lejos.

Än nhkupku'yune

Jene't sunyipä nh'ijspa mumujama
sa'pa'käjtzi sunyi'tzi yajk
jamopya än ntzoko'y
nä'isyumu y ku'yisyumu
yajk wä'ajpa än ijtku'y.

Jene't msutpa än nkupku'yune
än nki'psokyu'yomo ijtujkpa
yempe'tzi emä itä.

Minerva Vázquez López
Tapalapa, Chiapas.



Una mujer

Le dice a su muchacha:
“Cuando vayas a pasear,
fíjate qué vas a hacer”.

El que siembra tomate
lo hace con mucho esfuerzo.
Escoge el mes de siembra
y para la cosecha espera
que la Luna esté maciza.

Yomo

Tumä yomo
nyämjayu papinyomo
juntzye'k ma mpajtzyäjku
kena tiyã ma mis mtzäjku.

Koya'

Iwäs nyijpa koya
wa' tzyäjku 'yispa toya
wa' nyijpu mye'tzpa poya
y tyujkpa juntzye'k tzamu te' poya.

Refugio Farelo Domínguez.



La flor sabia (Poema)

Qué linda flor
floreciendo en el salón.
Sus hojas verdosas
aprenden bien la lección.
Siempre traviesa y trabajadora
juega, juega aprendiendo
y aprende a jugar.
Siempre pequeña, ya es sabia.



Suhyipä tzame. Mujsopyapa jäyä'

Sa'syapä te' jäyä'
anhmatyäjkomo' jäyäpya
tzujtzita'mpä 'ya'yista'm
sunyi 'yanhmayajpa anhmaye.

Mumujama tzi'ntzi'nhmpa y yojspa
mäjtzäpya, mäjtzäpyamä anhmapya
y 'yanhmapya mäjtzäkyu'y
tzye'ma y mujsopya'a.

Aniseto Ramírez Cruz.

Trabalenguas

Cortó y rajó leña sentado el señor.
El señor se sentó, rajó y cortó leña.

El zopilote, la ardilla y la calandria huyeron.
Corriendo se fueron la calandria, la ardilla y el zopilote.



Ontuktuknekyu'y

Tyä'ksu, pyajksu käpi, po'ksu te' pät
te' pät po'ksu pyajksu tyä'ksu te' käpi.

Te' ju'ki, tä'ki, po'ki maku poyu'k
poyu maku po'ki, tä'ki, te' ju'ki.

**Zacarías Valencia Morales,
Hugoberto Valle Morales,
Profesor Artemio Gómez Morales
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
San Francisco Ocotál, municipio de Ocoatepec, Chiapas.**

Adivinanzas

Tiene alas y no es pájaro,
vuela muy alto y lejos
y no mueve las alas.
¿Qué es?

(El avión)

Retiene el agua y no es recipiente,
se mantiene en las alturas,
se va de un lugar a otro,
riega y no es regadera.
¿Qué es?

(La nube)

Van desfilando,
son de cinturas delgadas,
son cabezonas,
trozan las hojas de los árboles
hasta destruirlas.
¿Qué son?

(Las arañas)



Anhwakuy

Nyä'ijtu syaj y jante jo'ntsyi
sititpa ya'ay y käsmäk
jan yajmiksi syaj.

(Sititpa tä'nhkuy)

Yaj'itpa nä' y jante tzima,
käjsmäpä itpa,
y manhmpa yämäk temäk
syekpa te' nä' y ja'nte sejkotyäjk.

(Te' o'na)

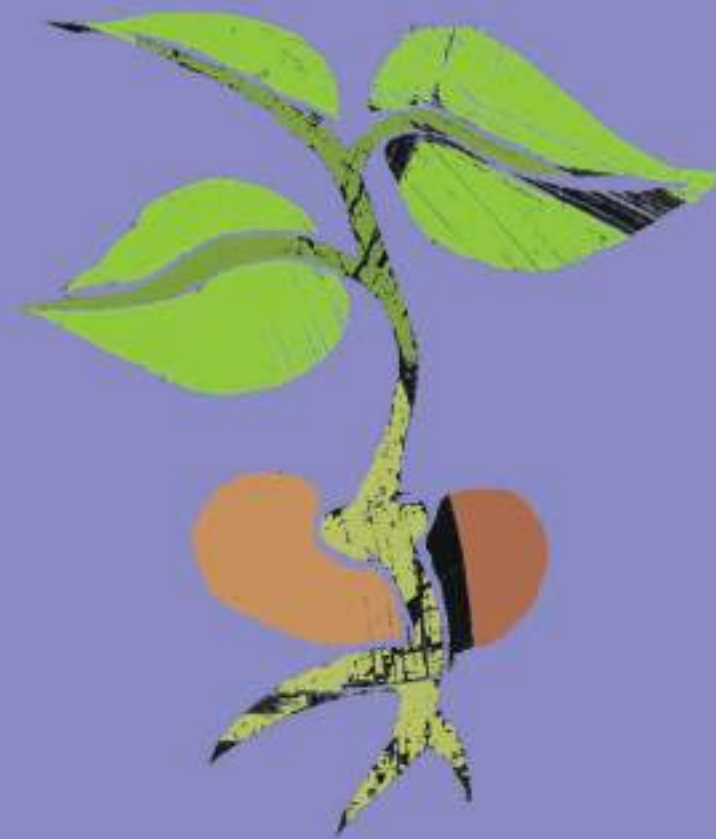
Neksa wijtyajpa
kayita'mpä kyukwyin
mäjata'mpä kyopak
nyikä'syajpa 'yaypik
yajk ka'yajpasye'nhomo.

(Te' nuku)

Refugio Farelo Domínguez.

Anécdotas

Cuando mi papá me daba dinero, iba a comprar muchas cosas. Cada cosa que me gustaba, llegaba a enterrarla para que brotara, creciera y diera frutas. Así pensaba.



Estaba saliendo de mi casa, cuando vi que había un arco iris de muchos colores y dije: “¡Qué hermoso!”. Entonces pensé que quizá un hombre grande lo había pintado en el cielo con varios lápices de colores.

Tujkubä tiyä

Än ntata'is tzi'pa'tzina'ajk tumin, opya'tna'ajk njuyi'wäwäta'm yempetiyä, te' tijutipä ji' sunyipäna'ajk opya'tna'ajk nipi wa'ajkä pyo'u y nhkye'nhu y wa' 'yijtu tyäp. Te'se'tna'ajk nhki'pspa.

María Nicolasa Valle Valencia.

Nä'tzina'ajk pujtu än ntäjkomopä n'istontzyäjku't tumä junhkäwi'tz, näpu'tzi ¡Sunyipä! Wäwä kä'nhäyupä. Te'yi nhki'psu't tumä mäja pä'niste'e kyä'nhupä te' tzajp wäwäpä ja'yopyapä kä'nhotyäjki'k.

Flora de la Cruz Morales.

El trompo de jícara

Al palo de jícara se le corta su fruto. Al otro día, se le hace un agujero para que no quede la carne. Durante el día se saca al sol para que se seque. Así queda el trompo de jícara: un carrizo, un lacito y el trompo de jícara está listo para bailar.



Kutzimabä tulumbä

Te' tzima kuy jakpa te' tyäm jo'pi't tzyäkyajpa sutu' wa' jana tzyä'yu sijs. Näputpa't jama'ojmo wa' tyäjtzu y te'sye tzä'pya te' tulumputzima.

Tumäpä kape y tumäpä tzay te' tumpulu tzima tey ijtu wa' 'yejtzu.

Israel Peñate López.



Refranes

No por estar bien por fuera, no está podrido por dentro.

Quien se burla del anciano, un día llegará al mismo lugar.

Los mejores hombres no son los corpulentos, sino los sabios.

Anhkimtäjk

Ji'nte witkäjsi'anhkä wä, te'setike wä jojmo.

'Yanhkusyijkäpyapä'is tzame päť, makati nu'ke'ti te'yi.

Wiyunseseta'mpä pänta'm ji'nte pämi'äyajupä, te'te mujsoyajpapä'.

Aniseto Ramírez Cruz.





El sombreroñ (Leyenda)

Cuentan en mi pueblo que el sombreroñ es un hombre vestido de negro, que se aparece por las noches montado en un caballo negro.

Las personas que lo han visto cuando están briagas, dicen que hasta la borrachera se les quita. Muchos han querido agarrarlo, pero dicen que cuando ya están cerca de atraparlo, desaparece. Otros dicen que es el mismo diablo y algunos dicen que es un alma en pena. Sea lo que sea, lo mejor es no salir por las calles cuando ya es muy noche para no encontrarlo.

Yanhpä tzame

Nämyajpa än nhkumkuyomo, muja kokäyä pän, päntite tuku mesu yäkpä pukpa tzyuyikam pyoksu tum kapallu yäkpä, tänä tzyunhkapa tä näk kuy päti pä'is sumpa nukyajpa nämyajpa juntzyäk näto tämäyu nempäpa nämyajpa jikä yatzi'aku'y y weneta'mpä nämyajpa ka'upämete pepa jukneti'a mas päjä pak jana täpuk tunhämä nan enan tzyuyikan pak jana tä patä.

**Rubén Romero Morales,
Isabel Ovando M.**

Escuela Leona Vicario

Guadalupe Sardin, Francisco León, Chiapas.

Antiguamente la gente vivió en la oscuridad (Mito)

Según la leyenda zoque, antiguamente la gente vivía en la oscuridad. No usaban ropa y vivían completamente desnudos. Cuando vino Jesucristo al mundo, amaneció, entonces se dieron cuenta de que estaban desnudos. Les dio vergüenza y se escondieron, dispersándose algunos en las montañas, otros en las cuevas, algunos debajo de las rocas y otros se treparon en los árboles. Se convirtieron en animales, tales como: los monos, las tuzas, los armadillos, los tepezcuintles y los leones, entre otros.

Mäjän tzame. Pi'tsomoná'ajk itnämpa ya'ajka

Nämnänpake ya'anham pi'tsomo'unhtena'ajk itnämpa, ji'nunhna'ajk yajk yostäyi pama, satni'taka'unhna'ajk ijtyajpa, y nu'ku 'yora wa' myitu te' nhkomi Jesús sä'nhmpänänte, te'yi mitu'nh 'yisye wyit te' pä'nista'm ke ni'takatampäte, tza'äyaju y te'yi yämäjktämäjktukpäjkyaju, ijtu tza'mojktäjkäyajupä, ijtu täjkäyupä tzatäjkomo, ijtu ku'yojki'myajupä, makupä tza'kä'mä, te'amunhnte yäti kopä'nayaju komo'ntu tzawi, tä'mpijtz, näjtz, junjäyá, kak y eyata'mpä kopän.

Wilfrido Gonzalez Álvarez.

La niña

La niña llora por escribir.
Su mamá le compra una bolita
y luego se va a dormir a su casa.
El papá le dice:
“Si escribes, te voy a comprar
dos chicozapotes”.



Yomo une'

Te' yo'm'une jäpya,
tikota'm jäpya,
te' nyana'is jyuja'pya wasyintäjk
te' maku äwi te' ijtumä täjk.

Te' tyata'is nyäjäpya
uka jäpya
maka't mjuyje metza ji'ya.

Flora de la Cruz Morales

Poema

Tierno duermo en un nido acojinado,
no puedo volar ni caminar,
el alimento lo llevan a mi boca.
Soy tierno, me río y no tengo dientes,
todos me cuidan al dormir,
todos llegan a despertarme.
Veo llegar una linda mujer
que da su vida por mi bienestar.

Sunyipä tzame

Te'yi'tzi äkpa yo'kapä no'se'omo
ji'ma'tzi mujsi sapa'ä ni witä,
än nhku'tku'y tzi'yajpatzi än
n'akna'komo sijkpa'tzi ja'itä än ntäjtz,
yama'tzi'.

Äkpasye'nhomo'tzi ijsyajpa'tzi mumu'is
sapa'kamäjtzi mumu'iyä nu'kyajpa
nh'ijspa't nu'kpapä' sa'syapä yomo'
ka'papä äjtzykota' wa'tzi wä ijtu.

Aniseto Ramírez Cruz.



Trabalenguas

Muchas veces come caracol el hombre,
come caracol el hombre muchas veces.

Quien compra bastante flor,
es bastante flor a pagar.



Ontuktuknekyu'y

Sonenaka kyu'tpa soki pä'nis
soki kyu'tpa pä'nis sonenaka.

Iwäs jupya wäwä jäyä
wäwä jäyä koyojpa.

Refugio Farelo Domínguez.



Adivinanzas

Soy muy panzón,
me llenan de agua cada que quieren.
Cuando se les ocurre,
me quiebran.
¿Qué soy?

(El cántaro)

Anda en el agua
y no tiene pies.
Carga comida
y no come.
¿Qué es?

(El cayuco)

Canta y canta y no es cantante.
Nos llena de alegría su cántico
y cuando cesa de cantar,
nos sentimos tristes.
¿Qué es?

(El pájaro)

Anhwakuy

Jene mäjäpä's ntzek
ujsyantti ujsyantti
kotjayajpa nä'
jujtzek syunyajpa wenyajpa'ä.

(Majku'y)

Witpa nä'ojmo
y janti nye'nhpak
tzämpa ku'tku'y
y jan kyuti.

(Te' a')

Wanpa y wanpa y jante pän
te' wyane sa'sapä,
jaj'itpa tä win, juntzyek jana wyane
yaksnyu tä' itpa.

(Te' jo'ntzyi)

Refugio Farelo Domínguez.



Anécdota

Un día íbamos pasando por el panteón con mis hermanitos, pero escuchamos un ruido y comenzamos a correr. Mis hermanitos lloraron y yo casi me desmayo.



El año pasado todos los niños nos subíamos al techo de una bodega. Pero un día, un compañero se resbaló y fue a dar hasta abajo, quedándose como muerto. Todos los alumnos y maestros se asustaron, desde entonces ya nadie se sube al techo.

Tujkupä tiyá

Tumä jama nä'tzina'ajk kätyaju nyijpyajumä ka'yajupä än mukiji'nhnta'm, manyaju't a'nhäkyä'y ponyitzäjkyaju'tzi, än mukita'm jäyaju, äjtzi ujsyta'mkäjsi'tsi ja tyu'yä.

Roberto Velasco Villarreal.

Te' kätupä ame' ijtyaju'tzi anhmajapapä ki'myajpa'tzina'ajk te' mäja täjkis kyopajkomo, te' tumnaka tumä anhmajapapä manhätzä'u pitimänu kä'yiti'a nu'ku tzä'yu ka'upvjse, ijtyajuse'tzi anhmajapapä y anhmajoyajpapä na'tzyaju'tzi, te'yi ni'iyä'm nija kyi'mä.

Jairo Yobani Morales Ramírez.

Yo

Soy originario de Ocoatepec,
pueblecito que amo tanto.
Vivo entre cerros y montañas,
porque de ahí viene
el significado de mi pueblo.

Äjtsi

Äjtzi kupimäpä'tzite
kupku'y sutpapä't nimeke
ijtu'tzi kotzäjkomota'm y
tza'momota'm
te'yite' tzu'nhupä
än nkupku'yis nyäyi.

Artemio Morales Cruz.





Refranes

Los comelones vomitan y los hambrientos se desnutren.

Al que llora le toca la mejor rebanada.

No por comer de todo, se nutre bien el cuerpo.

Anhkimtäjk

Ujkokätyajpapä ä'tzyajpa y ojsyajpapä yu'anhntäkyajpa.

Jäpyapä'is pyäjkpa wäpä ku'tku'y.

Uka mkä'spa yempe tiyä ji'nde tekota maka ntzyojkputi'.

Aniseto Ramírez Cruz.

El dueño del volcán

Un día un señor llegó al volcán a platicar con el dueño. El señor quería hacerse rico, pero el dueño del volcán le dijo: “Si haces todo lo que yo te diga, te puedo dar un montón de dinero para que puedas comprar todo lo que quieras”.

El señor preguntó lo que tenía que hacer, el dueño del volcán le dijo que tenía que entregarle a uno de sus hijos y después a su mujer.

El señor aceptó la condición del dueño del cerro. Entonces, el señor tuvo mucho dinero, ganado y muchas mujeres, pero a la hora de entregar lo que le habían pedido, se negó. Al negarse a dar lo prometido, el señor se quedó sin nada. Volvió a ser el mismo de antes... pobre.

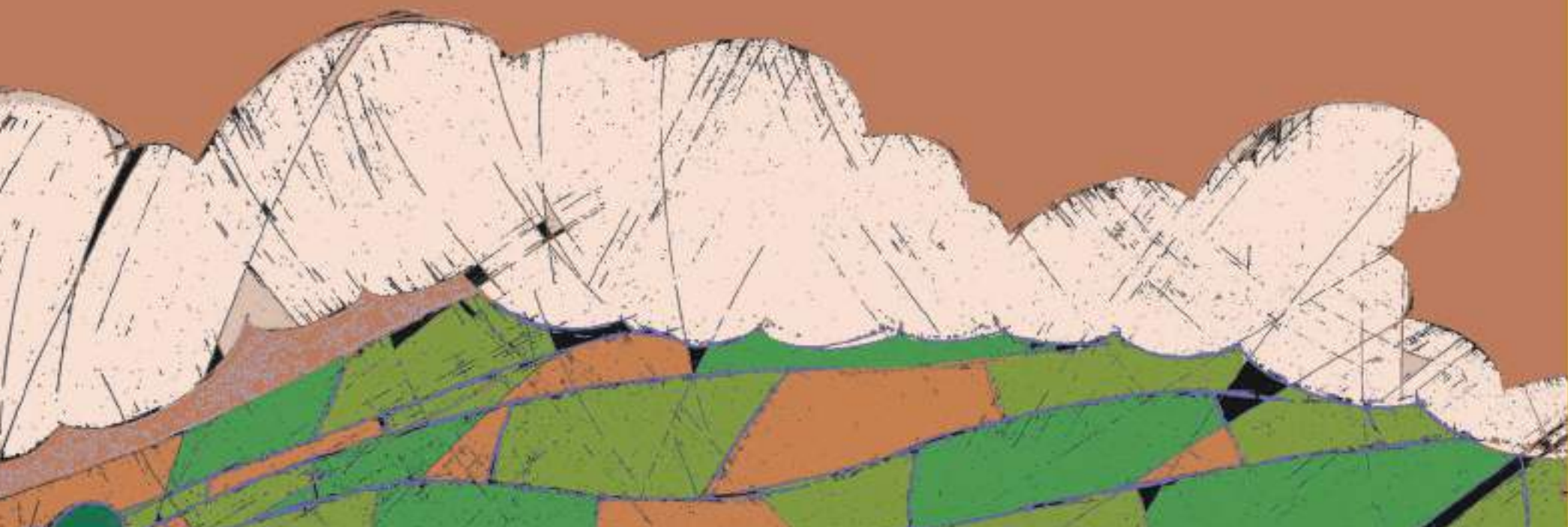
Kotsojqpät

Tumnaka tumä päť oyu kotzäjkomu weweneyaju kyomiji'nh, syutpana'ajk tuminä'itä, te' kotzäjkomis nyäjayu, uka mtzäjkpä tiyäjť mtzamjapya mujspa't mtzi'ä mätzyäki tumin wa' mujsu mjuyä yempetiyä.

Te' pä'nis kyä'anhkwa'ku tite'e maka tzyäki, kotzäjkpä'nis nyäjayu, ke makapäte syajpä'yi tumä 'yune, te'yi makana'ajk syajpä'yi nhkyomo'.

Te' pä'nis pyäjkestzyoku tzyamjayupä kotzäjkpä'nis, jikkse'k te' pä'nis nyä'ijtu nimeke tumin, wakas y nimeke yomota'm, nu'ku'ka jyama wa' maku tzyake kye'jayajupä ja syunä'a, ja tzyakä'ka tite'na'ajk maka tzyake, te' pä'nis nityäm ja nyä'ijtwitu'ke'ta, wi'na'seti tzä'wyätzäjke'te yajksu'ajku'yomo.

Ciade Cruz Hernández
Escuela Ignacio López Rayón.



La historia de la iglesia

Antes los viejitos vivían en la oscuridad, cuando querían comer algo chiflaban, el silbido se escuchaba aun cuando prendían leña. Muchos ancianos se dieron cuenta de que era necesario construir la iglesia. Los constructores llamaban a las piedras con silbidos. Después de cuarenta años de haber construido la iglesia, apareció un viejito en bulto, lo metieron a la iglesia para venerarlo. Luego se supo que era San Marcos Evangelista, a quien se festeja actualmente en este pueblo de Ocotepéc, dicen que tiene una fuerza celestial, porque en días de peligro sale su león.

Majsantäjki tzyame

Wi'na nh'a'nh'ukuta'm pi'tzomona'ajk ijtyajpa , sutpa'kna'ajk kyä'sya tijutipä syusi'syajpana'ajk tukanyaka, te'setike sutpa'kna'ajk nyo'ya juktäj, kápita'm nu'kyajpana'ajk myanyajpa'k sujsisku'y. Yempe'ita'mpä pänta' nista'm kyi'psyaju ke ijtupyenana'ajk syutnajpa wa' tzyäjkyaju majsantäj, te'setike tzyäjkyajpapä'is wyejayajpana'ajk tza'ta'm, te'yi wäjstäjki ame'm tujku'k te'majsantäj pya'tyaju tumä nhkomi, kyojtäjkyaju majsantäjkomo, te'yi kyonu'ksjayaju, jäsimate myujsyaju ke njata San Markus Epanjelitate, te'ti yätizye'nhomo kyosänhayajpa, näpyajke'tpate ke pämi'äyu nimeke, ijtu'k tijutipä na'tzkuy te' kyopän opya puti'.

Wilson González Díaz
Ocotepéc, Chiapas.



Los conejitos

Un conejito corre y corre
y la tortuga le ganó.
Por eso niño, nunca te duermas,
porque muy pronto te ganarán.

Dos conejitos corren y corren
y la tortuga les ganó.
Por eso niño, nunca te duermas,
porque muy pronto te ganarán.

Tres conejitos...

Tzo'nkoya'uneta'm

Tumä tzo'nkoya popya, popya,
y te' tzeke'is kyanatzäjkpa
jikomo une u'yi te' äwi
te' yäti maka nkyanatzäki.

Metza tzo'nkoya popya, popya,
y te' tzeke'is kyanatzäjkpa
jikomo une u'yi te' äwi
te' yäti maka nkyanatzäki.

Tuka'y tzo'nkoya...

Leticia Gómez Villarreal.





Cuando viajamos (Rima)

Cuando mis padres llegan a la fiesta,
los ancianos llevan al patrono.
El pueblo espera a mis padres
y les dan atole y comida.

Asímismo, durante la fiesta muchos
traen a mi pueblo a su patrono.
Hay ventas y se ve bonito,
ese día se observa cómo todos llegan.

Wijtpa'kte

Oyajpa'k kojsä'nhajye än ntata
tzamepä'nista'm nyämakyajpa njata
nu'kyajumä' jyo'kyajpa kupkupyä'nista'm
tzi'yatäajpa, änhku'y y ku'tkutya'm.

Te'setike mityajke'pa sä'nhomo
u'nhoyajpa nhkomiji'nh än nhkupku'yomo
ijtpa ma'a te'yi sa'sya kenänmpa
nh'ijspate te' jamakäjsi jutz nu'knämpa.

Aniseto Ramírez Cruz.

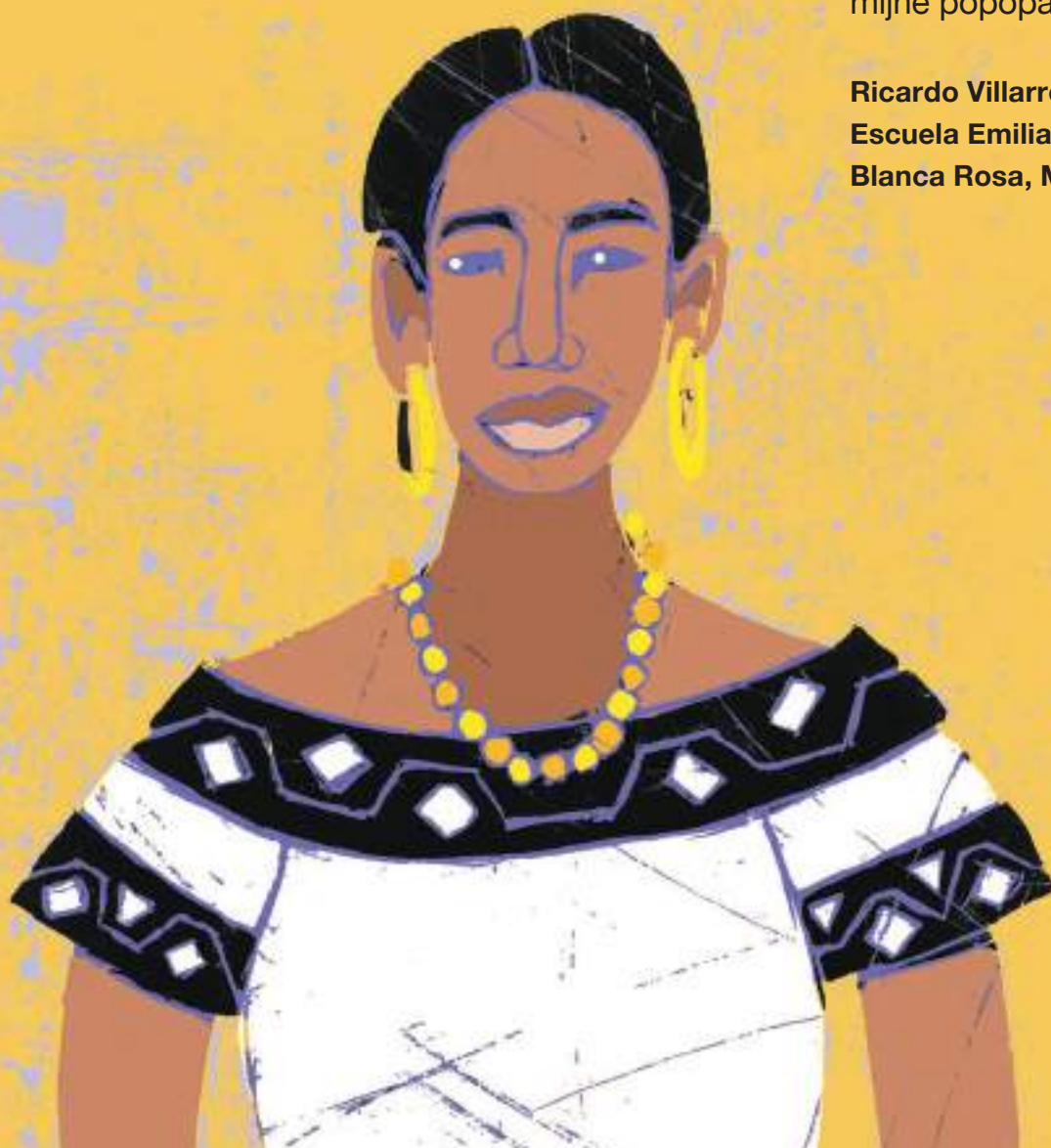
Blanca Rosa (Poema)

Blanca Rosa, la rosa más hermosa.
Tú me viste nacer, crecer, reír y llorar,
eres mi casa, mi cama y mi hogar.
Tú me diste el perfume, la alegría y la educación,
por eso yo te lo agradezco
con todo mi corazón, en mi mente
traigo los bellos recuerdos de ti.
Blanca Rosa, nombre de mi comunidad.

Sunyipä tzame Popo jäyä

Popyopä jäyä, jäyä sunyipä
mko'su'tzi pä'naju'käjtzi mäja'aju'käjtzi, sijku
käjtzi y jäyu' käjtzi mijtzi äjn ntäjkte,
än n'änhku'tye, än n'ijtku'tye
mijt maktzi'u'tzi omompapä wä'ajku'y y
mujsokyu'y te'kuta äjt najapya't yuskota
ijtujsepä än ntzokokyäjsi y än nhki'psokyu'yomo
nämita't sunyita'mpä jamtzäjku'y
mijne popopä jäyä än n'ijtku'yis nyäyi.

Ricardo Villarreal Vázquez
Escuela Emiliano Zapata
Blanca Rosa, Municipio de Tapalapa.



Trabalenguas

Agarra la chicatana que llegó en el agua,
mírale su pata que llegó en el agua.
Agarra la chicatana y mírale su nuca,
mírale su pata y muérdele su nuca.



Ontuktuknekyu'y

Nukä nuku nu'kupä' nä'kä'mä,
nu'kupä' nä'kä'mä kajsja kyojso,
nukä nuku, 'yäjsäkäjsi ko'sa,
kajsja kyojso, 'yäjsäkäjsi käjsä'.

Aniseto Ramírez Cruz.

Adivinanzas

Mi cola es de tela,
mi cuerpo es de papel.
En el cielo blanco
o en la nube me meto.
Con un lacito me amarran.
¿Qué soy?

(El papalote)

La sombra me dio mi nombre,
y bonito me enrollan.
En la cabeza del hombre
muy bien estoy.
¿Qué soy?

(El sombrero)

La mano del hombre
bien me hace caminar,
me hace buscar mi camino.
Mi nariz va primero
y mi ojo por detrás.
¿Qué soy?

(La tijera)

Anhwakuy

Pamapäte än ntu'ts
y än nwit totopä,
tzajpomo popo o'una'omo'tzi
täjkäpya, te' jutipik tzo'nhyajpa'tzi.

(Papatote)

Te' kämu'nhis tzi'u'tzi än näyi,
Y syunyi wäpyäpayu,
te' pä'nis kyopajkomo
sunyi'tzi ketpa.

(Kokäy)

Te' pä'nis kyä'is sunyi'tzi
yajk maka yajk me'tzpa'tzi än ntuk
än nkinä maka witpä,
y än witäm än u'kmäjk.

(Nepso'tyäk)





Ánima (Anecdota)

Un día, cuando tenía como seis años, fueron mis hermanas a la iglesia a medianoche, la Luna estaba muy bonita y llena. Yo también fui con ellas. Apenas había comenzado el rezo cuando volví a salir y me quedé en la primera casa que encontré de regreso. De ahí salí de nuevo con rumbo a mi casa, donde se había quedado mi mamá. Ya para llegar a mi casa y bajar una lomita, vi que una sombra salía de mi cerco. Volví a subir y me quedé parado en la esquina de la casa, les grité a mi hermana y a mi mamá. Llegó mi hermana junto con otras personas, pero no encontraron a nadie.

Tujkupä tiyá Anima

Tumnaka ijtukäjtina'ajk tujta'amtyiyä makyaju än ntzätzäta'm majsantäjkomo panhkujktzu'omo sunyi akanhkntajsu'k poya ma'nhinytyäjkäyu'tzi nyitzäjkaju'kma konu'ksku'y tsu'nhketu'tzi, tzä'yu'tzi witpä täjkomo' mpa'tupä't , te'yi'tzi tzu'nhkue'tu maku'tzi än ntäjkomo', temä tzä'yu än nana, na'mäjtzi mä'nu'k tzye'pä pu'mna'omo nh'ijsu't ijutipä kämunhksepä' nä pyujtupä' än nhwe'ke'omota'm, ki'mwätzäjkutzi y tentzä'yu täjk' anhkinnhkäjsi, mwejayu't än ntzätzä y än nana, mitu än ntzätzä eyata'mpäji'nh nitiyá ja pya'tya.

Aniseto Ramírez Cruz.

Leyenda del maíz

Dicen que hace mucho tiempo un hombre llegó a trabajar en el campo. Por la tarde, de regreso a su casa, oyó un llanto de criatura en el monte, a un lado de un bebedero. Ya venía cerca del arroyito, cuando empezó a escuchar que lloraba la criatura más fuerte, pero llegando al arroyito dejó de escuchar el llanto, tomó su pozol. Tomó su pozol y no hubo ningún ruido. Luego siguió su camino, cuando iba cerca todavía, escuchó de nuevo el mismo llanto. Se regresó a ver qué era y se metió a buscarlo en el monte, donde encontró solamente una bola de masa, la recogió y la envolvió en su servilleta, la guardó en su morral y la llevó a su casa. Desde entonces, el señor no sufrió ninguna escasez de maíz.



Yanhpä tzame. Ojksi

Yanham makuun yiose pät tzamomo.
Tzayicamunhde näamun widu'ujk tyokmo mianuun
nä woubä coyouné tanomä, tondujpamä nä.
Tomemun ijtu'jk te' nämä, pämiun wotzotzke'du
te'coyouné.
Nukukam te' noajka nititamun ja mianä.
Nö tyonhuk nhde wyajye nitiyamun ja miankeda.
Tzunhke'du' un uaj miaku te' tyojkmo.
Miantzotzke'du' un nä woubä coyouné tanomä.
Widuke'du' un waj yijzu tyde'e, täjkäyu'un tanomä waj
mietzu, nitiyun ja piadä, wayediun polabä piadä, pyiku'
un, miojtnu' un, kiojtu' un tzunomä y nyäjmajku'un
tyiojkmo.
Nhdese tzojkuänko te' pänis ja kyädä yu'u.

Aniseto Ramírez Cruz
Eva Ruth Vázquez García
y Madain Vázquez García.



El gigante invisible

En la región zoque del municipio de Ocoatepec, Chiapas, cuentan que hace muchísimos años existió un enorme gigante invisible; no todas las personas lo veían. Sólo aquellos destinados a morir lo podían observar y no permanecían muchos días para contarle. El dicho salvaje era grande, musculoso, con mucho vello, dientes filosos y ojos espantosos. El que lo miraba perdía la vista unas horas. Se creía que andaba con un hacha en la noche, de día se escuchaba que de un solo tajo tumbaba árboles en la montaña virgen de esa región. Los niños se atemorizaban al escuchar los tumbos de grandes trozos de árboles. Pensaban que se acercaría a hacerle daño a toda la familia.

Dicen que el gigante perseguía más a las mujeres, por su sensibilidad y el buen olor carnal. Cuando las encontraba solas devoraba a las madres y a sus hijas, a los varones no. Se creía que al salvaje no le gustaba la carne humana del sexo masculino. Ante el temor de esas tragedias, los hombres empezaron a formar colonias, que posteriormente se convirtieron en los pueblos actuales.



Mänhkanan

Te' ote najsomo najayajpapä' kupyimä tzyiapa'omopä tzyapyajpa ke wi'na'a oyuh'iti te' mänhkananh jene mäjäpä, jinnunhna'ajk mumu'is 'yijsi, te' makapä' ka'e'isti, te'isti'unhna'ajk kyo'syajpa y jinnamunh kyetnye sone jama wa' tzyapyaju. Näpyajpa ke te' mänhkananh jenenhtena'ajk mäjäpä, kä'tsujkatzujkapä'unhtena'ajk, jenenhtena'ajk ijtu pyäjk, tyäjtz wi'nawinajupä'unhtena'ajk y wyitänh tzäjkna'tzopyaunhna'ajk, te' pä't wyi'näjk'e'näpyapä'is ko'tzyi'ajpa'unhna'ajk sone jama, u jowi'apa'unh sone jama. Kyo'mäyajpa'unha'ajk, ke nyäwijt'paunhna'ajk te' jyatzya, tumnakatinh tyä'kspa te' kuy o'skänye'kpa'unh te' mäjä'tza'momo ni'isti japyi'käpä te' nasomo. Mumu te' uneyumu sä'tä'yajpana'ajk kyäma'näyajpa'k tyä'kpa'k te' mäjäku'y kyo'mäyajpa'unhna'ajk mitapä'te nhkyajkaye te' tyäyumu. Tzyapyajpa, te' mänhkananh'is myajkpa'unhna'ajk te' yomoyumu sunyi'anhkä omompa syijs, ukana'ajk pyä'tpa tyumti te' yomoyumu y yomo une kyä'spa'unhna'ajk, jayapä jinnunhna'ajk kyäjsi, kyomäpya'unhna'ajk ke jaya une sijs jii' 'yome. Te' natzkupyi'k tumä tzo'tzyaju'unhte tzye'kupkuyumu, te'yi kupkuyaju, yäti nyajayajpapä Kupimä.

Julio García Morales.

La tortuguita

Una tortuguita
menea la cabeza,
mueve la colita
y saca la patita.

Saca la patita,
mueve la colita,
y menea la cabeza.
Es mi tortuguita.

Camina despacito,
cargando su casita.
Llega a la escuelita
paso a pasito.

Tzejbä tzeke

Tumä tzeke une'
yaj mikspa kyopak,
yaj mijksa tyu'ts,
nyä putpa nye'nhpak.

Nyäputpa nye'nhpak,
yaj mijksa tyu'tz,
yaj mikspa kyopak,
te' äjne tzeke une.

Po'nyi witpa
tzyämpa tyäk
nu'kpa anhmakyu'yomo
po'nyi, po'nyi'.

María Dacia Guzmán Jiménez.



Siembra

Cuando venimos a la escuela,
encontramos muchas mujeres.
Cuando vamos a la casa,
encontramos mucho chichón.

Cuando trabajamos diariamente,
no nos acordamos de nuestras milpas.
Vemos la milpa tierna
que nos da nuestro vestido.

Aprendemos muchas cosas
si pasamos por doquier.
Nuestros ancestros sembraron
y conocimientos nos heredaron.



Nipi

Mimtampasenaka anhmakyu'yomo
mpa'tampate nimeke yomo
maktampa'kte täjkomo
n'ijstampate jomo.

Näte anhmata'k tumtum jama
ji'nte njamtame ne' nhkama
nh'ijspate te' mojk yama
te'iste tzi'pa mpama.

Yempetita'm nh'anhmatyampate
uka yempejutäta'm kätate
ne' nh'anhuku'is nijptate
y mujsokyu'y tzitate.

Aniseto Ramírez Cruz .

Los niños

Las mariposas vuelan rápido.
Calienta el Sol su casa.
Agua les dan los sabios,
beben los rocíos del saber.
Los padres ansiosos de esperar,
sus ramas sembrando para comer,
la bondad agrandar.
En azabache escriben sus saberes.





Uneta'm

Nike sitiyajpa nhte.
Tantan yajk pijäpya jama'is täjk,
myujspapä'is nä tzyi'yajpa,
nto'nhkmpamä mujsokyu'yis myäjk.

Tata'ista'm tyänhkjo'kyajpa
iakmanhnta'm sunyi nayajpa'k säjk
wyä'ajkuy mäja'ayajpa
myujsokyuta'm jayajpa'k yäjk.

Aniseto Ramírez Cruz.



Trabalenguas

Aquel señor fuma el cigarro donde está el fuego,
donde está el fuego, el cigarro fuma el señor.
El cigarro fuma el señor donde está el fuego,
donde está el fuego, el señor fuma el cigarro.





Ontuktuknekyu'y

Jikä pä'nis jyukpa juki te' juktäjkmä,
juktäjkomo juki jyukpa pä'nis,
juki jyukpa pä'nis juktäjkmä
y juktäjkmä pä'nis jyukpa juki.

Alumnos del primer ciclo.

Adivinanzas

En la mañana camina con cuatro pies,
al mediodía camina con dos pies,
y al atardecer camina con tres pies.

¿Quién es?
(El ser humano)

En la ventana hay una mujer,
y en la mujer hay una flor.
(La pñā)

Tiene orejas largas y no es conejo.
Carga todas las cosas que tú quieras.
(El burro)



Anhwakuy

Naptzu wijtpa majksykuy kyojsopi'k
panhkujk jama'omo wijtpa metza kyosopi'k
tzajkäjsi wijtpa tujkay kyosopi'k.
Tiyante

(Te' päť)

Antonio Domínguez Gómez.

Täjkis kyetpujtäjkäjsi
ijtu tumä yomo
y te' yomokäjsi
ijtu tumä jäyä'.

(Tz'ijkw'itz)

Lancina Cruz Morales.

Nyä'itu tatzäjk päyipä y ji'nte tzyo'nkoya
tzyompa mumu tiyämi sunmpa kopän.

(kopän)

Isabel Ovando Morales
Escuela Leona Vicario
Guadalupe Sardina, Francisco León, Chiapas.





Anécdota

Antes, aquí en nuestro pueblo no había luz eléctrica. De igual forma salíamos caminando para ir a otros municipios. Tampoco existían escuelas primarias completas, los que quisieron seguir estudiando se fueron a otros lugares. A mí me mandaron mis padres a estudiar a otro lugar. Cada dos meses regresaba a nuestro pueblo para visitar a mis familiares. Asimismo, muy pocas personas hablaban español, yo aprendí un poco al estudiar, donde estudié posteriormente aprendí mejor. Hoy sé hablar bien el español, también sé leer y escribir. Mi lengua no la olvidé jamás y también puedo escribirla.

Tujkupä tiyá Än nhkupku'y

Win'na yä'ki ne' nhkupku'yomo ja'itäna'ajk sä'nhkä'y tä'nhkutzya'yomo kätpapä', te'setike wijtpatena'ajk pujtpa wa' maku eyata'mpä mäja najsomota'm; ja'ijtk'e'tatina'ajk ta'nmpo'upä' anhkmakey'u'y, sutnupä anhkmakey'nhäya emä maku anhkmakey. Äjtzi' emä'ti'tzike' yajk makeyaju än ntata'is. Metzmetpoyapi'kti'tzina'ajk opya ne nhkupku'yomota'm wa't mitu ntu'nijsye än ntäta'm, te'yi witu'wätzäjkpa'tzi än n'anhkmakey'u'yomo'. Te'setike mayepä'istina'ajk mujspa tzyamä nhkajsynya'ote u kastilla, äjt manhkopäjkut ujsyanhk anhkmakeyukäjtzi', temä'a eyanajsomo n'anhkmatya'nu't; yäti mujspa'mäjt ntzamä sa'sya' nhkajsynya'ote, te'seti mujspati't njakye'ta. Än n'ote ja n'jyampä'ä't te'seti't mujspa njakye'ta.

Aniseto Ramírez Cruz.



La lluvia

Los animales nos ayudan a señalar lo que será mañana por la mañana. Prevenidos estaremos.

En mi pueblo, las palomas vuelan, vuelan sin parar, anunciando que mañana lloviendo amanecerá.

Tuj

Kopä'nista'm kotzokyajpa
makapä tujkijsye
jomi naptzu'käjk
mujstampate ne'käta'm.

Än nhkupkuyomo palomata'm
sapa'yajapa ji' jyejye'ka
jomijse yajk mujstäjpa
ke tuj maka sa'e.

Aniseto Ramírez Cruz.



Refranes

Las piedras no ruedan por sí solas.

El olor siempre tendrá por dónde salir.

La hoja seca no siempre se quedará en el árbol.

Anhkimtäjk

Te' tza' ji' tzyenhepä'yi tyumti.

Te' omomkä'y na 'yijtpati jutä tzu'nhmpa.

Tä'tz ajoy ji' tzyä'yi kukyäjsi mumujama.

Aniseto Ramírez Cruz.

Día de Muertos

Cuentan que había un hombre que no creía en el Día de Muertos, el hombre preguntaba: “¿Por qué se hacen tamales y calabaza con dulce? Por qué ofrendan alcohol?, si los muertos no regresan. Yo no creo en esas cosas. Son mentirosos los que dicen que los muertos regresan”. Ese día le dijo a su mujer: “Hazme tortillas y envuelve el pozol. Voy a leñar en el monte”. Se fue al monte. De lejos vio un árbol grande, lo derribó y al otro día lo estaba rajando. De pronto, se atoró su hacha y tratando de sacarla, se le quedó prensado su pie, nadie lo pudo auxiliar, oscureció y allí se quedó. Cuando era noche, vio pasar las almas de los muertos, y escuchó que platicaban sobre la manera en que los recibieron sus padres y familiares. Al otro día amaneció y llegaron los hombres a buscarlo y llevárselo. Lloró mucho y desde entonces creyó que las almas sí vienen a comer.



Kayajubäis shäjk

Nämyajpa ijtu'inäk tumä pän jan inäjk
wyä'anhjame te' ka'uta'm jama, te' pän
nämpa'inäk tikotoya tzyäkyajpa ane mone,
na'ka pajsunh pa'ak, tikotoya kyojtampa tzoj
ka' jan myinye te' ka'utam, äj ji'nä wä'anhjame;
syutztampami iwä nämpa ke' ka'uta'm
minyajpa. Te' jama nyämjayu yomo:
—Tzäjkja äs ane y mona te' äs waye manhmpa
käpya'u te' tza'mojmo.

Te'wa'ka manhu tza'mojmo, ya'ay kyenu tumä
mäjawä kuy y tyänhkunu, jo'pi'k nä'inäjk
pyo'u, ka'mtzä'yu jyatzya, te'wa'ka nä'inäjk
syunu nyäpujtu nye'nhmpajkpi't ka'mtzä'yu
te' nye'nhmpak, te'sye tza'yu, tzu'yanämu
y wejpa'inäjk, ya'iwä'is ja kyotzonhu, te'sye
myatonhu nä'inäjk tzyamtzyamnayaju te' anima,
jujtze jyo'kyaju te' tyata'is y yeme'is, te'sye
kätäkyaju. Jä'pi't tanhmpänämu, minyajju
pänta'm kyotzonhyaju, te'wa'ka jäyu y jo'pi't
wyä'anhjamu te' anima minyajpa kyu'tyaju.

Abdel Gómez Cerón



Mänhkanan

El gigante invisible,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

